

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcę was bowiem teraz przejazdem widzieć, gdyż mam nadzieję jakiś czas pozostać u was, jeśli Pan pozwoli.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie chcę bowiem was teraz w przejściu zobaczyć*, mam nadzieję bowiem czas jakiś zatrzymać się przy was, jeśli Pan pozwoli**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie chcę bowiem was teraz w przejeździe zobaczyć mam nadzieję zaś czas jakiś pozostać u was jeśli Pan pozwoliłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie chcę was teraz przejazdem odwiedzać, bo mam nadzieję na dłuższy pobyt, jeśli Pan pozwoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie chcę bowiem was teraz widzieć przejazdem, ale mam nadzieję pozostać z wami przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając; ale spodziewam się, iż pomieszkam z wami czas niejaki, będziecie Pan chciał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie chcę was teraz widzieć, mijając, bo się spodziewam, iż pomieszkam z wami nieco czasu, jeśli Pan dopuści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chciałbym bowiem tylko przelotnie was widzieć. Mam nadzieję pozostać z wami przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie chcę bowiem tym razem tylko przejazdem u was się zatrzymać, gdyż mam nadzieję, że jakiś czas będę mógł u was pozostać, jeśli Pan pozwoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie chcę tym razem tylko przelotnie się z wami zobaczyć. Mam bowiem nadzieję, że, jeśli Pan pozwoli, zostanę u was przez jakiś czas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chcę przecież widzieć was tylko przelotnie. Mam nadzieję, że na jakiś czas pozostanę z wami, jeśli Pan pozwoli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo nie chciałbym widzieć was teraz tylko w przejściu. I mam właśnie nadzieję pozostać u was przez jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie chciałbym widzieć się z wami tylko przelotnie, ale mam nadzieję, że z Bożą pomocą zostanę u was dłużej.

¹⁾ <x>510 18:21</x>; <x>530 4:19</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x>

²⁾ Możliwy przekład: "Nie chcę bowiem, żebyście wy teraz w przejściu zobaczyli".

³⁾ W oryginale coniunctivus aoricti activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie chciałbym bowiem widzieć was tylko przelotnie. Mam nadzieję, że pozostanę u was jakiś czas, jeśli Pan pozwoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мимохідь же не хочу тепер бачитися з вами, бо маю надію якийсь час перебути між вами, якщо Господь дозволить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie chcę was teraz, w drodze zobaczyć, ponieważ spodziewam się, że zatrzymam się przy was na pewien czas, jeżeli Pan pozwoli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale teraz, będąc tylko przejazdem, nie chcę się z wami widzieć; bo mam nadzieję spędzić z wami trochę czasu, jeśli Pan da.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie chcę bowiem was widzieć tylko teraz, gdy będę przechodził, gdyż mam nadzieję, że jakiś czas z wami pozostanę, jeśli Pan pozwoli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie chcę więc teraz odwiedzać was tylko na krótko, bo—jeśli Pan pozwoli—chciałbym pobyc z wami trochę dłużej.